

Version grecque. Arrivée des dix mille en vue de la mer

Numéro d'inventaire : 2020.22.761

Auteur(s) : Albert Prost

Type de document : travail d'élève

Période de création : 1er quart 20e siècle

Date de création : 1916

Matériau(x) et technique(s) : papier ligné, papier vergé

Description : Copie simple, réglure de petits carreaux 0,4 cm, encre noire, crayon de bois. Prénom et nom de l'élève manuscrits en haut à gauche.

Mesures : hauteur : 30,5 cm ; largeur : 19,8 cm

Notes : Version "mot à mot", notée.

Mots-clés : soutien scolaire (cours particuliers...)

Latin

Filière : Lycée et collège classique et moderne

Lieu(x) de création : Dole

Historique : L'objet fait partie d'un ensemble témoignant de l'instruction à domicile, par correspondance, entre 1908 et 1924 environ, d'une fratrie de trois garçons : Albert né en 1901, André en 1904 et François en 1914. Leur père était notaire d'un canton pauvre et le lycée le plus proche était à Lons-le-Saunier, à 20 kms, trop loin pour être externe. Relativement modeste, la famille avait une culture littéraire assez riche, mais très encadrée par l'Eglise : Zola était à l'Index. Elle lisait La Revue des Deux Mondes. Le grenier était rempli de livres scolaires, parfois anciens, le Lhomond, par exemple, les Hommes illustres, Xénophon, des traductions mot à mot de classiques grecs ou romains. Dans la bibliothèque de la salle où la famille se tenait le soir, on trouvait tous les classiques français reliés, en éditions anciennes. Après leurs études domestiques, les trois frères ont été mis en pension au Collège Mont-Roland à Dole. Ce collège catholique a été dirigé par des jésuites, mais à l'époque ils étaient hors de France. Les trois frères semblent avoir obtenu sans difficulté le baccalauréat. C'était une famille de juristes. Gaston, le père, était licencié en droit. Son père, qui avait tenu l'étude de notaire avant lui, était docteur en droit, chose rare à l'époque. Albert et François ont donc « naturellement » fait leur droit jusqu'au doctorat qu'ils ont soutenu, Albert sur l'évolution démographique du département, François sur les cahiers de doléances. Albert s'est installé comme avocat, puis il a acheté une étude d'avoué, et a dû repartir à zéro en 1945 après sa captivité en Allemagne. La suppression des études d'avoué l'a conduit à devenir syndic de faillites. Après la Seconde Guerre mondiale, François a succédé à son père. Il a racheté les études de deux cantons voisins et l'un de ses fils lui a succédé, intégrant un office notarial du chef-lieu du département. André est devenu missionnaire dans l'ordre des Pères Blancs en Afrique et il a fait œuvre de pionnier dans l'étude des langues, publiant des dictionnaires et des grammaires, notamment du Dogon et de langues souvent menacées. // éléments biographiques tirés d'une note rédigée par Antoine Prost, fils d'Albert (consultable in extenso sur demande).

Autres descriptions : Nombre de pages : Non paginé.

Commentaire pagination : 1 p. manuscrites sur 2 p.

Langue : français

Voir aussi : http://www.inrp.fr/presse-education/revue.php?ide_rev=1836&LIMIT_OUVR=2790

<https://www.cairn.info/revue-histoire-de-l-education-2015-2-page-29.htm>

Lieux : Dole

C. - 9-2-16
15-2-16
à propos correction

Samy et Renier 10 1/2
Albert Deschamps

†
J. M. J.
L. L. α
α. m.

9 1/2

Session grecque.

Arrivée des dix mille en vue de la mer.

καί φθάνουνται	Et il arrivèrent	Et ils arrivèrent à
επὶ τὸ ὄρος	à la montagne	la montagne le cinqu-
τῇ πεμπτῇ ἡμέρᾳ	le cinquième jour	jour; le nom de cette
τῷ ὄρει ἦν	au mont étoit	montagne étoit Bekob
ὄνομα, ἡ ὄρη.	le nom de Bekob.	
Ἐπειδὴ δὲ οἱ πρῶτοι	Après que les premiers	Lorsque les premiers
ἤλθοντο ἐπὶ τὸν ὄρον	arrivèrent à la montagne	firent arrivés à cette
καὶ κατείδον τὴν θάλασσαν	et virent la mer,	la montagne et qui s'élevaient
χρῶσιν πολλὴ ἐγένετο	un grand cri fut poussé,	la mer, il y eut un grand
Ἀκούουσιν δὲ ὁ Εὐνοφῶν	Xenophon l'ayant entendu	cri. Xenophon et les
καὶ οἱ ἐπισκοφεύοντες (ἐκαστος)	et les soldats (l'ayant entendu)	soldats l'ayant entendu
ὅτι βῆσαν ἐμπρόςθεν	ils pensaient l'avant	pensaient que ceux de l'
ἐπιτεθεσθαι	tomber sur	avant étoient tombés
ἄλλους πολεμικοὺς	d'autres ennemis.	sur d'autres ennemis.
οἱ ἐκ τῆς καὶ ὀμιλῆς	les de la ^{région brûlée}	Car on disait que ceux
χωρὸς εἶποντο γὰρ	étaient dits en effet du pays brûlé étoient	
καὶ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ	à l'avance et les	à l'avance et par leurs
αὐτῶν ἐπισκοφεύοντες	soldats d'eux	soldats tiraient quelques
ἀπεχτείναν τε	tiraient quelques uns	uns et firent des pri-
καὶ ἐξωρῶσαν	et ^{en} firent ^{prendre}	sonniers en tendant des
ἐνεδραὺν ποικίλους	en ^{des} ^{embû} embuscades	embuscades et prirent
καὶ ἐλάβον γέρρα	et prirent des boucliers,	des boucliers de cuir de
ἀριόδοι βοῶν	deux ou de bœufs	bœuf encore garni de
δακτύλων	avec leurs poils	poils, ceux de vingt
ἔμφρατα εἰκοσίων	environ de vingt,	environ.

